

UNIDAD DIDÁCTICA 4 (UD4). TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS DE CONTENIDO ECONÓMICO

TAREA 3

FICHA DE LA TAREA

TÍTULO: Traducción a lengua española de un fragmento del documento *Financial Risk Outlook* de una empresa

MODALIDAD DE LA TAREA: MIXTA (PRESENCIAL/NO PRESENCIAL); el texto del encargo será analizado y traducido por el estudiante fuera del aula (versión individual) y puesto en común y traducido de forma colaborativa en una sesión presencial (elaboración de versión común consensuada).

CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA (Ev. S)

DINÁMICA: INDIVIDUAL (fase de análisis textual) y GRUPAL (puesta en común y traducción del encargo)

MATERIALES:

El texto original para llevar a cabo esta tarea, y cuyo título se especifica a continuación, se encuentran en la UD3 de la plataforma de la asignatura:

- Financial Risk Outlook 2010. Macroeconomic background and outlook.

Para llevar a cabo esta tarea, podrás utilizar las diferentes fuentes bibliográficas que aparecen recogidas en la UD2, así como el glosario colaborativo de términos económicos y financieros que habéis realizado en la segunda tarea de la UD3.

DESARROLLO DE LA TAREA

SESIÓN NO PRESENCIAL (INDIVIDUAL)

1. Lee con detenimiento las especificaciones del encargo de traducción.
2. Lee de forma comprensiva el texto (TO) que has de traducir, presentando especial atención a los mecanismos cohesivos que se emplean, la función e intencionalidad que tiene, etc.
3. Señala en esta primera lectura aquellas unidades que no comprendes y trata de deducir por el contexto a qué se refieren.
4. Busca documentación paralela en la web sobre el tema abordado en el TO y elabora un minicorpus de textos.
5. Realiza un "barrido" terminológico del minicorpus que has elaborado, con el fin de

	<p>encontrar equivalentes a algunos de los términos especializados que aparecen en el TO.</p> <p>SESIÓN PRESENCIAL (TRABAJO COOPERATIVO)</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Poned en común vuestras dudas sobre la traducción y comenzad a traducir el texto de forma colaborativa (fase de transvase lingüístico) utilizando una memoria de traducción (por ejemplo SDL TRADOS). 7. Cuando hayáis traducido el texto completo, revisadlo con cuidado y realizad las modificaciones que consideréis oportunas con el fin de obtener una versión definitiva lo más coherente posible con las particularidades del encargo. En el encabezado del documento (traducción definitiva) deberán aparecer los miembros del grupo de trabajo; el archivo llevará por nombre "Tarea3UD4apellidoportavoz" (Por ejemplo "Tarea3UD4susanaalvarez") 8. Subid el archivo al directorio de entregas denominado "Entregas Tarea3" en la UD4 de la plataforma antes de la fecha límite. 9. Una vez completada la tarea, tendréis que rellenar de forma individual la escala de evaluación de la responsabilidad en el trabajo grupal, que podréis encontrar en la UD4 de la plataforma de la asignatura. <p>Una vez concluida la fecha de entrega, tendréis que volver a entrar al taller de traducción de la plataforma y evaluar las dos traducciones de vuestros compañeros que se os hayan asignado, siguiendo los criterios e indicadores especificados en el "Formulario de muestra de evaluación" que podréis encontrar en el taller.</p>
TIEMPO ESTIMADO: 3 horas (1 hora no presencial + 2 horas presenciales)	
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: la versión definitiva del texto tendrá que subirse a la plataforma de la asignatura el día 30 de marzo (taller presencial) a las 12:10 horas.	
EVALUACIÓN DE LA TAREA: 10% en la Ev. S.	